

*about it because it's not essential* 'никогда не думай об этом, потому что сейчас это не актуально' → *it's not essential* 'это не актуально'. Таким образом, степень идиоматичности постоянного компонента белорусского СФ выше, чем английского.

5. В речи и белорусский, и английский СФ используются в качестве:
- а) ответной реплики при диалогическом общении;
  - б) элемента внутреннего диалога;
  - в) реакции на экстралингвистическую ситуацию.
6. И белорусский, и английский СФ относятся к структурам разговорного стиля.

## **А. М. Гёрен**

### **ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ИНТЕРВЬЮ. ОСОБЕННОСТИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Политическое интервью рассматривается как один из жанров устного политического дискурса. Жанр политического интервью относят к устной диалогической разновидности политической коммуникации, поэтому его необходимо анализировать с учетом характерных особенностей диалогического дискурса. Своеобразие политического интервью обусловлено сочетанием в его характеристике признаков, свойственных и политическому дискурсу, и дискурсу СМИ, а также особенностями, присущими ему как диалогическому тексту.

Стереотипы речевого поведения мужчин и женщин отражаются на всех уровнях языка и тем самым представляют значительный интерес при изучении политических текстов.

Обратимся к самому понятию гендерного анализа. Гендерный анализ – это процесс оценки различного воздействия, оказываемого на женщин и мужчин, предлагаемых или существующих программ, законодательства, государственных курсов политики во всех сферах жизни общества и государства.

Проанализировав интервью с Хиллари Клинтон, Терезой Мэй, Кейтлин Винн и Джулией Гиллард, мы приходим к выводу, что в них представлен ряд особенностей, которые выделяют Д. В. Будько, Робин Лакофф и Т. Б. Крючкова в речи женщин-политиков: «женские» темы, особое позиционирование женщин-политиков, необычная интонационная модель, сверхвежливая манера говорить, гиперкорректное использование грамматики языка, неуверенность в формулировке высказываний, смягчение высказываний, эмоционально-экспрессивная лексика.

Для начала следует отметить, что не у всех этих женщин одинаковый имидж. В то время как у первых трех наблюдается нейтральность, даже асексуальность, у Джулии Гиллард мы уже видим подчеркнутую женственность:

*JG: Good morning Sarah, I'm here in the pink as you can see and the ground's starting to fill with everybody sporting their pink as well for Jane McGrath Day.*

При этом темы и образ очень часто схожи. Говоря об образе, следует заметить, что он построен именно на позиционировании женщин-политиков, отображая их как более чутких и проницательных по отношению к нуждам народа в сравнении с политиками-мужчинами.

Следует обратить внимание, что специфика политической коммуникации диктует свои нормы, поэтому акцент только на женственность является нецелесообразным. Вот почему женщины-политики компилируют мужской и женский стили в политическом дискурсе. Например, у всех женщин наблюдается наличие перечислений, а также структурированность.

Далее мы проанализировали интервью четырех мужчин-политиков с точки зрения гендерного аспекта. Д. В. Будько, Робин Лакофф и Т. Б. Крючкова выделяют следующие характеристики мужского речевого поведения: более нейтральная речевая модель, более отрывистая речь, некорректное использование грамматических средств, большее использование кратких утвердительных предложений, побудительных высказываний, лексика с негативной коннотацией, обличительная лексика, использование эпитетов, которые служат для эмоциональной оценки неодушевленных предметов и явлений в политике, наличие перечислений, структурированность, эмфатизация агентивности.

Интервью президента Дональда Трампа является ярким примером мужского речевого поведения. Например, если рассматривать речь президента США на грамматическом уровне, то можно заметить, что у него присутствует некоторое пренебрежение к грамматическим правилам:

*General Kelly — who's now Secretary Kelly — he said he totally knew, he was aware of it, and it was very smooth.*

В данном примере политик повторяет подлежащее, что нарушает грамматические нормы. В целом, все грамматические ошибки Трампа обусловлены тем, что его речь носит более разговорный характер.

Если рассматривать фонетический уровень в интервью главы Лейбористской партии Джереми Корбина, то сначала может показаться, что здесь представлена необычная интонационная модель, которая, как мы уже обнаружили, присуща именно женщинам-политикам. На самом деле все дело в том, что фонетика американского диалекта (Дональд Трамп) не тождественна британской (Джереми Корбин). Во-первых, американская речь отличается большей резкостью и быстротой за счет отличий в фонетических правилах. Во-вторых, в то время как американцы практически всегда используют только нисходящий тон, британцы предпочитают нисходящий именно для утвердительных предложений, восходящий – для вопросительных, ступенчатый – для разделительных вопросов и так далее.

В отличие от Джереми Корбина, речь премьер-министра Канады Джастина Трюдо и бывшего премьер-министра Австралии Тони Абботта более отрывистая. Этого эффекта политики добиваются за счет активного использования бессоюзной связи и простых предложений.

Однако следует отметить, что в речи канадского и австралийского политиков присутствуют также особенности женской речевой модели.

Во-первых, сама интонационная модель политиков довольно нетипична, поскольку наблюдается вопросительно-восходящий тон там, где должен быть нисходящий.

Во-вторых, их речь пронизана эмоциональной окраской. Она проявляется в наличии эмфатических приемов (в данном примере повтор слова *dropping*):

*Well I mean, and that happened over a series of elections where we just kept dropping, and dropping, and dropping in the polls because the Liberal Party had turned away from Canadians.*

Также в их речи присутствуют наречия-интенсификаторы:

*It is **extremely** important that Canada continues to be part of the fight against ISIS.*

*Last week was a terrific week – a **really, really** good week.*

При переводе политического интервью необходимо сохранять и передавать как элементы разговорного стиля, так и особенности, присущие политическому дискурсу. Немаловажным является максимально точное воспроизведение интонационной модели и импликации политиков с учетом выбранного регистра и гендерного аспекта.

Подводя итоги гендерного анализа, следует отметить, что не существует стопроцентной мужской или женской речевой модели, поскольку у обеих есть свои преимущества. В данных интервью мы обнаружили, что и мужчины, и женщины-политики заимствуют те или иные особенности, чтобы добиться конкретного эффекта, положительного результата.

Нельзя оставить без внимания и тот факт, что кроме нескольких перечисленных черт, есть особенности, присущие всем политическим деятелям без исключения. Во-первых, в речи любого политика присутствуют информативные высказывания с использованием дат, цифр, фактов, статистических данных и терминологической лексики, прежде всего общественно-политической и экономической. Это обусловлено тем, что занимаемые ими должности требуют особых знаний и высокого уровня компетенций в сфере социально-экономической жизни.

Во-вторых, в прагматическом плане для политических деятелей характерно использование тактик обещания, единения, комментирования, «косвенного позитивного нажима» независимо от пола.

**Т. И. Голикова**

#### ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТА-ПЕРВОКУРСНИКА МГЛУ

В соответствии с учебным планом по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» на факультете межкультурных коммуникаций МГЛУ студенты 1 курса изучают дисциплину «Введение в спе-